

Biblioteca Franciscana UDLAP presenta exposición de libros bilingües



Dieciséis obras de la Biblioteca Franciscana, bajo resguardo de la UDLAP, de los siglos XVI al XIX en latín, náhuatl, griego, castellano, francés, italiano, inglés y árabe serán mostradas en la exposición *Libros bilingües y multilingües: historia y usos* que se inaugurará el 18 de marzo en el recinto ubicado en Portal de Peregrinos del Convento de San Gabriel en San Pedro Cholula.

Los libros bilingües y multilingües son obras que se encuentran en dos o más lenguas. Es decir, contienen una obra en un idioma original y traducciones de la misma. Su composición puede ser en texto paralelo o dividido en dos partes; la primera en un idioma y la segunda en otros. El objetivo de esta exposición es mostrar los distintos usos que tuvieron este tipo de libros divididos en tres áreas: formación religiosa, evangelización-predicación y estudio-enseñanza.

La coordinadora de la Biblioteca Franciscana, Circe Hernandez Sautto señaló que el origen de los libros bilingües se encuentra en las traducciones; las primeras de las que se tiene noticia se hallaron en la biblioteca de Alejandría, la cual contaba con obras egipcias y babilónicas traducidas al griego. En la Edad Media, los principios de traducción, imitación y emulación de modelos latinos posibilitaron la producción de libros en diversas lenguas, además del latín.



En México, los libros bilingües se comenzaron a publicar en el siglo XVI con fines de instrucción y evangelización. En la exposición se apreciarán obras en las que el criterio utilitario fue la enseñanza del cristianismo en la Nueva España, teniendo como lengua prioritaria el náhuatl. Como ejemplos: la obra trilingüe —latín, castellano, náhuatl— del jesuita poblano Ignacio de Paredes, *Promptuario Manual Mexicano*, que fue el libro de cabecera de párrocos y misioneros, esta obra fue también un análisis de la lengua náhuatl.

En el grupo de libros sobre estudio y enseñanza se presentarán textos didácticos multilingües para el aprendizaje de lenguas como el francés, italiano, español y náhuatl, y obras sobre temas científicos como agricultura y música.

Libros bilingües y multilingües: historia y usos invita a apreciar el multilingüismo que llegó hasta nuestros días para seguir enriqueciendo la cultura, poniendo en evidencia que los libros multilingües han sido necesarios para el aprendizaje y transmisión de conocimiento laico y religioso. La exposición está en exhibición hasta el 24 de septiembre de 2015, de lunes a domingo en horario de 9:00 a 19:00 horas con entrada libre.